

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | a ty wypłenisz* (winę) za krew niewinną spośród siebie, ponieważ uczynisz to, co jest prawe w oczach JAHWE. <sup>1)</sup>                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i zmażesz z siebie za nie winę, uczynisz bowiem to, co prawe w oczach JAHWE.                                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W ten sposób usuniesz niewinną krew spośród siebie, gdy uczynisz to, co jest prawe w oczach JAHWE.                                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A ty odejmiesz krew niewinną z pośrodku siebie, gdy uczynisz, co prawego jest przed oczyma Pańskimi.                                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | a ty daleko będziesz ode krwi niewinnego, która wylana jest, gdy uczynisz, co JAHWE przykazał.                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W ten sposób usuniesz spośród siebie krew niewinnie przelaną i uczynisz to, co jest słuszne w oczach Pana.                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W ten sposób zmażesz winę niewinnie przelanej krwi spośród siebie, gdyż uczynisz to, co jest prawe w oczach Pana.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W ten sposób usuniesz niewinną krew spośród ciebie, gdyż uczynisz to, co jest słuszne w oczach JAHWE.                                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ty natomiast oczyścisz się z przelanej krwi u siebie i przez to wypełnisz to, co się JAHWE podoba.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W ten sposób usuniesz spośród siebie niewinnie przelaną krew, ponieważ uczyniłeś to, co słuszne w oczach Jahwe.                                                   |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | [Jeżeli później morderca zostanie znaleziony, ma zostać stracony]. Usuniesz [rozlewanie] niewinnej krwi spośród ciebie i uczynisz to, co przed Bogiem jest prawe. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж віднімеш невинну кров з вас самих, якщо вчиниш добре і миле перед Господом Богом твоїм.                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem ty, jeśli chcesz czynić co prawe w oczach WIEKUISTEGO ścieraj spośród siebie niewinną krew.                                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ty usuniesz spośród siebie winę za przelanie niewinnej krwi, gdyż uczynisz to, co słuszne w oczach JAHWE.                                                       |

<sup>1)</sup> <x>50 13:6</x>; <x>50 17:7</x>; <x>50 19:19</x>; <x>50 21:21</x>